
Translator

Perspectives

2024

翻
訳
者
の
目
線

JAT

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

TRANSLATOR PERSPECTIVES

翻訳者の目線

2024

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

Translator Perspectives 翻訳者の目線

© 2024 Japan Association of Translators

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

By definition, each individual author has said permission as pertains to the essay he or she authored.

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

2024年10月発行

発行者 日本翻訳者協会 (Japan Association of Translators)

〒150-0002 東京都渋谷区渋谷 2-7-14 VORT 青山 5F

Vort Aoyama 5F, 2-7-14 Shibuya

Shibuya-ku, Tokyo 150-0002 Japan

Printed in Japan.

ISBN 978-4-906408-29-0

印刷所 有限会社創文社

Translator Perspectives

翻訳者の目線

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS
特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

A NOTE FROM THE TEAM

This year has been a mixed bag so far. Japan had a rough start to 2024 with the Noto Peninsula Earthquake on New Year's Day and the collision between two planes at Haneda Airport on January 2nd. March saw the completion of the extension of the Hokuriku Shinkansen, making it possible to get all the way from Tokyo to Tsuruga, with a final leg down to Shin-Osaka planned. In April, the Imperial House of Japan opened an Instagram account, their social media debut so to speak. All of Japan, and numerous other countries, suffered prolonged heatwaves in July and August, with a number of cities setting records for their highest temperatures.

The economy is still a little weak even though the Nikkei stock average has been high for most of the year. Unfortunately, the yen has been weak since the start of the year leading to rises in the cost of living, with the scorching weather meaning people's electricity bills have been soaring. For people living outside Japan, the weak yen has made it easier to travel to Japan. Inbound tourism has reached amazing levels, and this is probably going to continue for the near future. Japan is on the brink of overtourism, with the National and local governments considering measures to reduce its impact and ensure that tourism remains a sustainable resource.

The Japanese government's announcement in May of plans to use AI to speed up the translation of manga was a surprise to many, and quickly drew the ire of numerous groups. JAT also made its position clear, stating that "AI translation is extremely unsuitable for translating high-context, story-centric writing, such as novels, scripts, and manga. Quick and easy AI translation not only risks hurting the translation industry or the manga industry, but it is also not in the country's best interests." Hopefully, a solution that preserves the quality of translation and the livelihood

of translators while speeding up the translation process can be found.

Shohei Ohtani continues to dazzle us with his exceptional performance, setting the record for the most home runs by a Japanese player in MLB and hitting his 200th career home run. Many baseball fans are eagerly waiting to see him pitch again, although they may have to hold their breath a little longer. The Japanese Olympic team did well in events they usually win medals in, such as judo, fencing, and gymnastics, and they also did well in other events like skateboarding and breaking. This time the team won a total of 45 medals; 20 gold, 12 silver, and 13 bronze.

Meanwhile, here is this year's anthology of ideas, opinions and inspiration. We hope you enjoy it.

The anthology team

委員会からのご挨拶

今年もすでにさまざまな出来事がありました。日本では、2024年は年明けから痛ましい出来事が重なり、元旦には能登半島地震が、そしてその翌日には羽田空港で2機の航空機が衝突する羽田空港地上衝突事故が発生しました。3月には北陸新幹線が延伸開業し、東京から敦賀間まで一気にアクセスすることが可能になりました。最終的には、東京～新大阪間が北陸経由で結ばれる予定です。4月には、宮内庁がインスタグラムの公式アカウントを開設し、SNSデビューを果たしました。7月と8月は、日本全国のみならず世界各地において長期間の熱波が発生し、多くの都市で最高気温を記録しました。

日経平均株価は今年を通じて高値を維持していますが、経済は依然として先行きが不透明なままです。残念ながら今年に入ってから円安は続いており、それによって生活費は高騰し、酷暑により電気代も大幅に値上がりしています。一方、日本国外で生活する人々にとって円安は日本旅行を後押しする要因になっており、インバウンドは驚異的な水準に達しました。この状況は当面のあいだ続くことが予想されており、日本はオーバーツーリズムの瀬戸際にあります。そのことから、国と地方自治体は、その影響を軽減しつつ観光業を持続的な財源として維持するための方法を模索しています。

今年5月、日本政府の発表による漫画翻訳の高速化を目的としたAI翻訳の推進は、多くの人々を驚かせ、瞬く間に数々の団体から抗議の声が上がりました。JATも立場を明らかにし、「AIは物語（ストーリー）が生命線となる小説・脚本・ゲーム・漫画、いわゆるハイコンテクストな文章の翻訳には極めて不向きです。安易なAI頼みの翻訳は、漫画業界・翻訳業界だけでなく、日本の国益をも損ねる事態を招くでしょう。」との声明を発表しました。願わくは、翻訳プロセスを高速化しつつも、翻訳の品質と翻訳者の生活水準を保てるような解決策が見つかりますように。

大谷翔平選手は現在も驚異的な快進撃を続けており、日本人メジャー最多ホームラン記録を樹立したほか、メジャー通算200本塁打も達成しました。多くの野球ファンは大谷選手の再登板を心待ちにしていますが、その実現にはまだまだ時間がかかりそうです。パリオリンピックでは日本代表選手

が大活躍し、柔道やフェンシングや体操のような日本が従来得意とする種目のみならず、スケートボードやブレイキンのような新しい種目でもメダルを獲得しました。今大会における日本人選手のメダル獲得数は、金 20、銀 12、銅 13、全 45 でした。

そしてありがたいことに、今年も数々のインスピレーションあふれるアイデアやご意見をアンソロジーにお寄せいただいております。お楽しみいただけますと幸いです。

アンソロジー委員会

CONTENTS

THE TRANSLATOR'S ROLE IN A WORLD WITH AI	1
David S. Andrews	
Context is King — in Any Language	3
James L. Davis	
Google Translate is “a little b****”	5
Laura Egan	
The Case for Translation as a Part-time Occupation	7
Michael Hughes	
「誰かのために訳す」ということ	9
石田 芳子	
巷のひどい翻訳について考える	11
木本 恵	
AI Polarization	13
William Lise	
「なぜ翻訳者通訳者をするのか、を今一度見つめてみる」	15
宮原 健	
流行語はともかく、Academic Englishですら不変ではない	17
西原 玲奈	
Media Translation is Really Frickin' Hard	19
Jennifer O'Donnell	
NAMING JAT IN 1985	21
佐藤 エミリー 綾子	
Networking & Marketing	23
庄子 昌利	
法律英語の、自分なりの「研究」の楽しみ	25
山本 志織	
「また来年も行けたらいいね」	27
矢能 千秋	
翻訳業における価格と品質のバランス	29
渡邊 ユカリ	
Change Is the Only Constant	31
Peter Winchcomb-Wada	

THE TRANSLATOR'S ROLE IN A WORLD WITH AI

David S. Andrews (アンドリュース デビッド)

A I has finally arrived, and it seems it is here to stay. No matter where I go today, it's hard not to see it in some shape or form. Many supermarkets now have self-checkout stands. Some retail stores have introduced advanced self-checkout stands with auto-scanning systems. And, though few in number at this time, some stores even offer the ultimate interaction-free experience with fully automated grab-it-and-go type systems. In this way, AI is becoming interwoven into the fabric of society, so it's no surprise that it has become embedded in the translation industry; I just didn't think it would happen quite this fast.

From rule-based machine translation (RBMT) in the 1970s to example-based machine translation (EBMT), statistical machine translation (SMT), and eventually neural machine translation (NMT) of today, machine translation (MT) has certainly come a long way. Many years ago when I worked as an in-house translator, I was part of a team tasked with evaluating machine translation software. At the time, the Internet did exist, but it was nothing like it is now, and Google and other IT powerhouses like it were either just starting up or had yet to be created. The most memorable part of that experience was reading the translations that the machine translation software came up with. On one occasion, it somehow managed to take an abstract about an automatic transmission for a vehicle and turn it into something about a boat and chocolate cake. Needless to say, we did not purchase the software.

Today, however, AI is transforming the landscape of translation at an exponential rate with its incorporation into translation software such as Google Translate, DeepL, and ChatGPT. I myself have used some of them, and I must say, I have been surprised by the results. I remember

once inputting source text to Google Translate and laughing at the results, then not a month later inputting the same source text again and being utterly astounded as I watched it produce a more-than-decent translation. In fact, in some fields, MT has gotten so good that many companies have reduced the amount of translation they outsource, and some have even eliminated their translation departments altogether, instead opting for contracts with MT software companies and relying on general in-house office staff to check the results. What is more, in this age of the Internet of Things, there seems to be an increasing acceptance of mediocrity in exchange for ready access to an overabundance of information. It doesn't take much of a stretch of the imagination to see that this combination does not bode well for translators.

So, do I think this will be the end for translators? No. I believe there will still be a need for hand-crafted translation, and there will definitely be a need, at least in the foreseeable future, for translators to check and tweak the output of machine translation, making sure it is not only grammatical, but also natural sounding, correct in meaning, and contextually and culturally appropriate. In this way, it would seem that the role of the translator is changing. And yet, the very same set of skills is required. Although I greatly prefer translating over checking, I am not entirely opposed to the change. While I may not be embracing it with the same enthusiasm as young translators who are just starting out, I do see it as an opportunity for me to grow as a translator and produce even better translations. I only hope that it does not result in the devaluation of the skills I have spent so long learning and perfecting.

CONTEXT IS KING — IN ANY LANGUAGE

James L. Davis (デーヴィス ジェームス)

Few factors outweigh context in terms of importance when translators are choosing among several options for the translation of a particular word or phrase. Both “short-range” context — i.e., the information contained in the sentence in question — and “long-range” context — i.e., the topic of the document and the information presented in paragraphs that precede or follow the paragraph in question — can make the difference between an effective translation and a document of uneven quality. Let’s look at several examples in which a clear understanding of context resolves potential difficulties.

The first example comes from a paper published by a think tank in Tokyo. The paper deals with the restoration of diplomatic relations between Saudi Arabia and Iran in March 2023. This particular sentence is part of a discussion of the motivation for the two countries to resume diplomatic ties after a seven-year hiatus:

サウジアラビアとイランの国交回復は、中国の識者も認める通り、水到渠成であったと見ることもできる。

The potential difficulty here is the four-character compound 水到渠成. The presence of the modifying clause 中国の識者も認める通り immediately in front of 水到渠成 suggests that this compound is an idiom that comes directly from Chinese. Online research using Chinese sources indicates that this compound literally means, “where water flows, a canal is formed.” A more general translation might be, “success is assured when conditions are ripe.” Still another alternative would be, “when the stars are aligned, good things happen.” Given that we are dealing with an idiom, the modifying clause (中国の識者も認める通り) could be rendered, “as Chinese scholars have observed.” Strictly speaking, a 識者 is not necessarily a “scholar,” but in the context of an idiom that has a long history of usage in a culture such as that of China, “scholar” is certainly a better choice than “expert,” “intelligent person,” “authority,” or any of the other alternatives that appear in glossary entries for 識者.

If we combine these elements with the remaining portions of the sentence, a draft translation could read, “The resumption of diplomatic relations between Saudi Arabia and Iran can be seen as an example of something Chinese scholars have observed: ‘when the stars are aligned, good things happen.’” This translation generally follows the source text, but it feels rather long and a bit clumsy. If we break the original sentence into two English sentences and rearrange the “pieces,” our final translation could read like this: “As Chinese scholars have observed, ‘when the stars are aligned, good things happen.’ The resumption of diplomatic relations between Saudi Arabia and Iran is one such example.” The final translation is only slightly shorter than the draft, but the division into two sentences makes it feel much shorter, and the presentation of the information in this order (i.e., background information first; new information second) helps the reader grasp the information more quickly. In this example,

the identification of 水到渠成 as a Chinese idiom is key to the creation of a translation that is complete and natural.

The second example comes from an NHK article that deals with the revisions to Japan's National Security Strategy (NSS) in December 2022. This particular sentence comes from a section devoted to the principles that undergird Japan's defense strategy:

北朝鮮のミサイルは移動式の発射台が使われるようになり、衛星写真から相手の軍事拠点を識別することも難しくなる中、単に射程が長いミサイルを持てば攻撃が可能になるというわけではない。

The critical issue here is determination of the point of view for the latter two-thirds of the sentence. Who is 相手? Who is the subject of the verb 識別する? Who is the subject of the verb 持てば? Without clear answers to these questions, an effective translation of this sentence is impossible. Although the first third of the sentence deals with North Korea, it is worth remembering that (as stated above) the focus of the article is Japan's National Security Strategy and the focus of the section in which this sentence appears is Japan's defense strategy. In this context, it is reasonable to assume that "Japan" is the subject of both verbs and that 相手 refers to a potential enemy of Japan — such as North Korea. Looking at the overall structure of the sentence, we can say that the first third of the sentence is a statement of fact, the middle third provides background information, and the final third represents the point the writer is trying to make by composing this sentence.

Given this assessment of context and the sentence structure, one approach would be to break the Japanese sentence into three English sentences. This approach would enhance the readability of the English translation and would facilitate smooth transitions from one piece of information to the next. One option would be the following: "North Korea has begun to deploy mobile launch vehicles for its missiles. This shift makes it difficult for Japan to confirm the locations of North Korea's missiles solely on the basis of satellite imagery. This means that the mere possession of long-range missiles may no longer be sufficient for Japan to be able to attack North Korean missiles before their launch." The first third of the Japanese sentence is straightforward. The middle portion of the Japanese sentence includes the word 軍事拠点, which usually refers to a "military base" or some kind of "military installation." However, the scope of this portion of the sentence is limited to the threat posed by North Korean missiles launched from mobile launch vehicles, so it is reasonable to focus on such missiles in the translation. After all, this statement is only true for military facilities, such as mobile launch vehicles, that can move from place to place quickly. The final third of the Japanese sentence does not specifically refer to "North Korean missiles before their launch." However, given the "short-range" context, it is clear that the 迎撃 in question is to be an attack on a mobile launch vehicle before any North Korean missiles can be launched.

In both of these examples we relied on a clear understanding of context to provide the English-language reader with a translation that conveys the same level of understanding provided by the source text to the Japanese-language reader. Context is still king.

GOOGLE TRANSLATE IS “A LITTLE B****”

Laura Egan (イーガン ローラ)

Earlier this year I traveled with two friends to France, where none of us speak the language to any great degree. Another friend who had visited there previously gave us a strong recommendation to do a rooftop tour of one of the basilicas in Lyon, but we had a tight schedule planned, and weren't able to book the tour in English. We figured, no problem, we'll go on a French tour. It's seeing the rooftops of the church that's important. However, actually seeing the rooftops is about 80 minutes into a 90 minute tour, which started with a distinguished older gentleman guide going into some depth about the history of the building. While I listened to try to pick out any words I might recognize in French, our appointed keeper of the internet plan (I'll call her Friend B) pulled out her phone and pulled up Google Translate's speech-to-text function. It wasn't perfect, not by any means, but it did help fill in the gaps of what we could understand. I assumed Friend A, who of the three of us had studied the most French, was listening to what the guide was saying. The real problems started when a word censored with asterisks appeared on the Google Translate interface, even in the French text that it was relaying from the audio (see title of this essay). While Friend B and I continued in earnest to try to piece together the information we were receiving from the original French speech and the supplementary English translation, more and more slightly-off translations kept popping up. Soon I realized that Friend A had been exclusively reading along with Google's translations, because she was clutching Friend B and shaking, trying not to bust into full-blown laughter as our stately tour guide solemnly expounded on the Roman history of the area to the other dozen French-speaking visitors listening respectfully. In the interest of decorum, we ended up putting away the phone and sticking to using our own ears to try to understand.

Is this a good use case of machine translation technology? It both

succeeded and failed at its purpose of helping us understand a language we didn't speak. It succeeded by providing us with more information from a different language than we were able to obtain on our own. However, it absolutely failed at matching the mood, by giving us only partially correct translations, and filling in the gaps with the closest patchwork of words it could figure out, the hilarity of which ended up tanking our ability to use it for its intended purpose. Every trip has its highlights, though, and since this happened relatively early in our travels, we kept quoting the absurd phrases Google had come up with to each other, and cracking up every single time. It was also one of the first travel stories we told to our friends back home, and will probably remain one of the things we remember most about the trip.

As machine translation and related technologies going by "AI" continue jockeying to take more and more translation work away from humans, I thought this anecdote happened at an opportune time. Machine translation has its place and certainly can be useful for conveying information that would otherwise not be accessible, but it seems only fair to share a reminder that the output you get from this technology may not be having the intended effect.

THE CASE FOR TRANSLATION AS A PART-TIME OCCUPATION

Michael Hughes (ヒューズ マイケル)

I was surprised to see the results of a poll I recently ran on ProZ, with just under 400 responses, showing that 60% of respondents do translation as their sole job. A further 15% derive at least three-quarters of their income from it. I had assumed that since translation can be done from anywhere at any time, it would attract a higher proportion of individuals doing it as part of a portfolio career or alongside a day job related to their translation field, given the importance of domain-specific knowledge in the profession. (I do realize ProZ users aren't necessarily representative of all translators!)

I work full-time in marketing, but a combination of generous European-style working hours and annual leave entitlement (combined with a spouse who's cool with me having "downtime" in my mancave as long as I'm using some of it productively instead of just playing the PS5) gives me around 600 hours a year to devote to J-E translation of marketing, business, and entertainment texts. The buzz I get from it is very different from what my day job provides — it generally feels more creative (yes, even in the AI age), more in tune with my roots, and more like an honest day's work for an honest day's pay (thanks to the whole culture of character counts and rates setting). The satisfaction of building my own micro-business and being my own boss is also there, if only for part of the day. But, at the same time, it's lonely, high-concentration, and at times, tiring work.

The real beauty, for me, lies in the variety of it all. One might think I'd be dreading that 1,800-character tourism marketing article/investor relations report that has to be done by midnight (and that I can't even start till 5 pm after a full day's work). I'll admit there are days when I wish I could just put my feet up. But 9 times out of 10, I actually can't wait to get stuck in and see what new, interesting things I'll learn from

translating my L2 (a language I fell in love with as a teenager, majored in at uni, but never thought I'd seriously use once I moved back to the UK) while also making use of my professional background and MBA education. I appreciate it all the more because I don't get to do it all day every day.

AI has changed the nature of translation in a way that, understandably, not everyone is raving about. Some say it's taken the fun out of it (I don't personally feel that, but completely respect the views of those that do). However, technology has also made it easier than ever to acquire new knowledge and skills (probably the most direct route to a new lease on life!). Never has it been easier to take on other types of work (still as a freelancer if you like) and build a portfolio career in which translation can be one part but doesn't necessarily have to be everything. For those concerned about AI's future effects on the industry, this is also a way of spreading the risk while not abandoning your craft. In some fields, the demand for Japanese translation is still incredibly high — veteran translators with limited time on their hands are well-placed to pick and choose projects that interest them and negotiate favorable rates.

Variety is the spice of life, as they say. Could this whole AI thing be a blessing in disguise?

Michael Hughes

<https://www.linkedin.com/in/michael-hughes-mba-cmktr-48bb2217/>

「誰かのために訳す」ということ

フリーランス英日翻訳者・石田^{いしだ}芳子^{よしこ}

英日翻訳者として独立してから5年以上が経ちました。
今回は、そんな私が何よりも大切にしていることについてお話ししたいと思います。

それは「誰かのために訳すこと」。

この「誰か」はクライアントや読み手になるわけですが、たとえばソフトウェア企業の販促資料であれば【売り手である企業】と【買い手である顧客】の身になって翻訳します。

たとえば、企業が販売している販売管理ソフトであれば、そのソフトのファンとして翻訳をお手伝いするイメージです。

結果的に翻訳品質が高まり、自分自身のスキルアップにも繋がると気付いてからは、以前よりも翻訳の仕事を楽しめるようになりました。

私の専門はITマーケティング翻訳なので、こんなチェックリストを使っています。

【企業への配慮】

- ①商品の特長・仕様などに誤り（誤訳や解釈のズレ）がないか
- ②商品やサービスを魅力的にPRできているか
- ③文言がブランドイメージにあっているか（キャッチー or 硬めの言い回しのどちらが好み？など）

【顧客への配慮】

- ①専門知識がない人が読んでも意味がわかるか
- ②必要以上にゴリ押しな文言になっていないか
- ③ストレスを感じさせる長ったらしい文章になっていないか

一言でいえば、「独りよがりに訳さずに事実の伝え方にこだわる」という感じでしょうか。

ウェブページのような即時性が求められるメディアであればなおさら、読者は冗長な文章を見たときに離脱してしまいます。

自分が訳した文章のせいで機会損失を生んでしまうのは悲しいですよ…

とは言え、駆け出しの頃は「ブランド愛」などを持つ余裕はまったくなく、ただただ正確に訳すことに必死でした。

例えるならば「テストで100点を取るために暗記しまくる！」といった感じです。「誰か」を意識できるようになったのはここ数年のことです。

裏方要素が強い翻訳者ですが、ブランド愛を持って翻訳するだけで仕事が楽しくなってきましたか？

「クライアントの思いが詰まった英文が海を渡り、行きついた日本でもそのままの形で伝えられる」

それを実現することに翻訳者の本質があるように感じます。

まさに縁の下の力持ちですね。

「そのために日本語を深く深く追究するんだ！」と思えば、辞書とにらめっこしながら思考を巡らせるのも楽しいものです。

近年では、生成AIの台頭による翻訳品質や翻訳単価の低下が懸念されています。AI機械翻訳も時短・参照には役立ちますが、「誰かのために訳す」といった気持ちのこもった配慮は人間にしかできません。

AI時代だからこそ、私たち翻訳者一人ひとりの信念やこだわりが必要だと信じています。

AIを上手に活用しつつ、「ヒューマン・イン・ザ・ループ (Human-in-the-Loop)」で精度にこだわっていきたいものです。

あるクライアントさんからこう言われたことがあります。

「うちの好みをわかってくれて助かります。言い回しひとつでブランドイメージが変わりますから」

自由度が高いマーケティング翻訳だからこそ、このようなクライアントの声を大事にしたいものです。

私は何事も楽しんだもの勝ちだと思っているので、翻訳しながら「この言い回しはこの会社のイメージに合わないな」「まさに〇〇っほい！」という感じで楽しんでいます (笑)。

言葉は生き物なので、ゲームのように組み合わせて遊んでいるうちに名訳が生まれることもあるんです。

「翻訳の仕事に疲れたな…」と感じたら、ちょっと視点を変えてリラックスしてみてください。

翻訳者に必要なのは「エラーのない自然な訳文を提供すること」。

しかし、それだけでは優秀な翻訳者とは言えません。

クライアントや読み手が満足してくれる顔を思い浮かべながら、「誰か」に視線を向けてみてはいかがでしょうか。

巷のひどい翻訳について考える

きもと めぐみ
木本 恵

最 近引き受けた翻訳依頼の2件は、印象的でした。

1件は、ある翻訳会社から納品されたものがあまりにも粗悪だったため、手直ししてほしいというものです。ちょっと見ただけでも原文の「増加」を「減少」と真逆に訳していたり、専門知識のなさを露出する誤訳がありました。

結局、それは最初から改めて訳した方が早くて安い、という結論になりました。

もう1件は、依頼主が英語圏の人で、自社の和訳に対するクレームが多いため、チェックしてほしい、とのことでした。確かに文法から業界事情まで、理解が不足しているらしい人の翻訳です。私は、何がどう間違っているのかを英語で説明し、和訳をほぼ全面的に修正しました。

今までも、びっくりするような、ひどい誤訳はさんざん見てきました。(たまに素晴らしい翻訳にも出会いますが。)

翻訳業界は、このままで良いのだろうか、私にできることはないだろうか、などと悩んだりもします。心情的には、苦しんでいる人が道端にバタバタ倒れているのに、知らんぷりして素通りしていいのか、というような…。何か世間に発信できないだろうか？これまで見てきた誤訳を面白おかしく列挙して、ウェブで暴露してやろうか、などとも考えました。

しかし、一介のフリーランス翻訳者が業界全体を変革できるとは思えません。自分の生活を賄うだけでも大変なのに。

そこで昔のことを思い出しました。私が社内翻訳をしていた頃、ひどい翻訳をしていた人たちが二人いました。この人たちは英語が得意だったものの、翻訳対象の商品やサービスについて知ろうしなかったため、社内での評価が低かったので

す。二人のその後を見ると、今は翻訳でない仕事をしています。

要するに、市場は粗悪なものを淘汰するのです。

他の業界を見ても、例えば、戦後間もない日本では安いアルコールを後から混ぜた粗悪なウイスキーが販売されていたそうです。そのようなウイスキーは、時代と共に消滅し、一方でずっと真面目にやってきたサントリーが今は「山崎」というブランドで世界一と称賛されています。

ですので、フリーランスの翻訳者は、ひどい翻訳をする他の翻訳者や翻訳会社を非難したり攻撃することに時間とエネルギーを使わず、その代わりに自分の翻訳の質を高める努力（語学と専門知識の勉強）をした方が、長い目で見れば効率が良いのではないかと、今は思っています。

AI POLARIZATION

William Lise (リゼ ウィリアム)

There is a growing polarization between AI deniers claiming that AI is not — and will never be — good enough and AI adoptionists suggesting that translators should adopt AI. Both positions have a grain of truth, but because both ignore the reality that translation is a business, neither view serves to inform useful decisions that must be made by translators.

AI deniers need to realize that, although there are numerous professional translators who are better than AI, most of the commercial and technical JA-EN translation work that has for decades been successfully sold to and accepted by clients in the real world has been done by humans who now cannot compete with AI.

To be fair to AI adoptionists, some translators might benefit from AI, but adoptionists generally avoid the issue of where they will find clients who will purchase their AI-created translations when almost all their clients (agencies) are using AI themselves.

AI has changed the structure of the translation business. By agencies adopting AI, the model of registering with agencies and sitting back and waiting for translation work is crumbling. It has already crumbled for some capable translators I know and who are no longer in translation.

Ironically, the result of AI technology is that some of the human skills and activities that other technologies obviated decades ago are now again important, much to the dismay of translators sitting at their computers waiting for work. In a sense, the survival rules and requirements are reverting to a time before technology made things so convenient for translators.

What is a translator to do? For many, the answer to that depends greatly

on age, experience, and personal decisions that might have been made decades ago.

The prognosis for most translators who started out translating a decade or two ago is not bright. Access to clients still not using AI requires skills and activities many of them probably think are just so 1990.

Meeting non-translation people and building networks is more important now. That is not easy for translators living at a distance from translation consumers.

Specialization that is convincing to clients who understand the subject matter themselves is much more important now. When your contact was a project manager at an agency, that wasn't important. Google is not your friend, however, if you need to meet a client knowledgeable in the subject matter face-to-face, and that need will arise, particularly for translators in Japan. Having a life before translation is valuable, but time travel has not yet been invented; you just cannot go back and start over.

For NES translators in Japan, unless you can acquire some of the relatively rare anglophone clients, sales-ready spoken Japanese is pretty much essential. My observations tell me that few who have been here for a decade or longer and have not yet acquired that level will find it easy; for many, it will be unreachable.

For beginners, the outlook is somewhat brighter, but some former common-sense expectations are no longer valid. Just learning Japanese and becoming a good translator will not assure you of a successful career doing translation.

Early building of human networks is important. Acquisition of field-specific expertise is very important, and one way to achieve that is to take a non-translation job in your proposed field of specialization; again, it's having a life before translation. The way I did it is neither something I recommend nor something others should aspire to imitate, but I described it at <https://kirameki-translation.co.jp/onexlator.html>.

「なぜ翻訳者通訳者をするのか、を今一度見つめてみる」

みやはら たけし
宮原 健

AI技術の進化を受けて昨今は翻訳者通訳者は要らなくなるだの翻訳通訳の仕事はなくなるだのと巷は賑やかだが、そんなものは何年も前から言われていて、一方で未だ依頼が途絶えることなく忙しい毎日だ。もちろん、だからといって受注にみられる変化をみようとしていないわけではない。確かに、明らかに受注件数の少なくなった依頼元もある。ただそれは、AIの（好ましくは客観的にも有効な）活用により、内製で十分となり外注の必要なくなったケース、もしくは単に発注先が私からどこかに変わったケースである。後者はひとまず脇に置くが、前者ではAIを活用した翻訳を表に出すにあたって、公開に至るまでの過程で正誤を確認する人間が介在しなくてもいい、というわけでもない（中には何も確認しないようなところもあるだろうが）。人間による翻訳（確認やいわゆる MTPE も含む）が必要なくなったのではなく、効率化と経費削減で内製に切り替わったという話ともいえる。実際に、ここ数年で社内翻訳者の募集を多くみかけるようになったのはその表れかもしれない。外に向けて公開というよりも、中身の要旨を知りたい程度の発注だったのであれば、読む本人の専門知識からAIによる翻訳文でも目的には事足りるということもあるだろう。ほかに、昨今の国際情勢・社会の変化に日本という国が付いていけず、翻訳に経費をかけてまで日本市場に時間・予算を投入する価値がないとみられているのかもしれない。そうなるともう別の話だ（そこは政治や経済に頑張ってもらいたいところである）。

微妙に暗い書き出しになってしまったが、それでも忙しい。案件の属性はもっとコミュニケーション重視のものが増えたように思う。一部には、AIを活用していたが、それでは訴求力のあるものが出せていないから人間翻訳に戻したというところもある。捨てる神あれば拾う神ありではないが、去る依頼元もあれば新たに頼ってくる依頼元もあるのだ。また、通訳案件から翻訳の受注に至ったところからは、質が上がったと言われる機械翻訳を少し手直したようなものを求めているのではない、これまでの同社の様々な背景や業界の動向を踏まえて必要に応じた補足・書き換えを期待しているというリクエストがきた（もちろん MTPE でもできることだが、かける負荷はもはや一から翻訳と変わらない仕事である）。結局、AIを活用した翻訳の仕事と、活用しない翻訳の仕事で、発注側に

とっても受注側にとっても棲み分けが進んでいるのではないだろうか。

(正直 AI 翻訳の話題も飽食感さえあるが、)それはさておき、ありがたいことに、今年に入って翻訳に人を起用すること(ここは通訳も)の意味や価値を見いだし頼ってくれるクライアントに複数社巡り合った。コミュニケーション重視の仕事である。質問しかり、提案しかり。ニーズに応え、期待される成果物を出すまでに行われるやりとり。翻訳も通訳も、何のためにするのかを念頭に、発注元が満足する結果に導くことを忘れてはならない。書き出しに触れた「巷」の盛り上がり脇に、こうしたクライアントとの仕事を通してふと思い出す。AIの進化に翻弄される業界で、なぜ今も自分はこの仕事を続けているのか。

そもそも、翻訳や通訳という仕事に興味を抱いたのは学生の時だった。広島で開催されたアジア U21 ハンドボール選手権で中東のチームに付いて通訳者を務めた。英語を話せない日本人大会運営者たちと日本語を話せない選手団の監督や選手たちの間を仲立ちする、言葉も価値観も違う人たちの間でお互いの納得できる結果に持っていくというのは大変なことだった。それだけに、大会が終わって双方からねぎらいの言葉をもらったときは感動も一塩だったことをいまだによく覚えている。語学を使って仕事したいと意識するようになった瞬間だった。

なぜ翻訳者通訳者をするのか。翻訳者通訳者は二者間のコミュニケーターである。コミュニケーションの仲立ちが双方の期待する結果に導ける翻訳(通訳)をしたい、それを楽しむ自分がある。こう書くところまで主に翻訳について書いたにもかかわらず急に通訳の話に切り替わったように読めてしまうが、文章翻訳にも大いにいえることである。色々と外因の影響に危ぶまれる業界ではあるが、これから先も自分はこの気持ちを大事に日々の仕事に取り組んでいきたい。いつかはできなくなる(かもしれない)その日まで。

流行語はともかく、Academic English ですら不変ではない

にしはら れいな
西原 玲奈

新 流行語が出現すると、しばらく翻訳者は訳出に頭をひねり日本語を当てるものの、政治家などが無難にカタカナにしてしまっていて、通訳者がそれに倣い、翻訳者も TM を設定されるなどして追従するということがよく起こる。「サステナブル」を代表格とし、「リスキリング」も記憶に新しいところである。

私は理学部の実験系研究室出身なのだが、どういうわけか翻訳やら医療通訳やら、大学の英語非常勤講師をしている。大学の非常勤講師に関しては理学修士号があったことと、英語実務者としての経験を勘案していただき、採用していただいたようなのだが、本来は TESOL（英語教授法）修士号を持っていることが望ましいことがわかってきた。家にこもって翻訳するのが時間の無駄が少ないのは確かだが、たまに若者に授業をしに出かけるのは楽しく、できれば続けたいと思い、また、英語圏の大学院で勉強をすれば英語力が向上するのではないかという計算も働いて、英国セントアンドリューズ大学 TESOL MSc コース（distance learning）で学んでいる。

実は亡き祖父も大学英語教員であったので、どんなことをしているかは知っているつもりであった。私が理系に進学した要因はその点も大きい。祖父の研究内容は日本人だから気になることで、ネイティブスピーカーにとっては果たして意味があるのか、よくわからなかった。理系ならそういう恐れはないと考えた。ところが、大学英語教育界も研究題材が大きく変容しているのである。

Multimodality の活用は確かに大きな変化である。祖父は教室では英語しか話さなかった。父は私が生まれるとすぐ英語音源のカセットテープを用意し、セサミストリートを視聴させ、母は英語の童謡のレコードを定期購入した。私の研究テーマも理系出身であることを生かして、テクノロジーの活用を探っている。さまざまなツールが利用可能になったことや英語話者に出会う機会が増えたことは誰しも気づく変化であろう。

コロナ禍で研究するにも身動きが封じられたことで過去発表された文献からテ-

マに合う研究を複数選んで、質的解析をし、傾向を探る研究が増えたのも新しい流れであろう。理学系大学院にいた頃は質的解析ではなかなか学術誌のアクセプトをもらえないから、量的解析をしないといけない、と言われたのに、真逆の流れである。

一方、autoethnography という分野もあることがわかった。質的解析のひとつであるが、とある個人のデータを元に社会的背景や文化的な背景の理解を深める。一見、X (元 Twitter) にあふれている「私はこうやって英語を極めました」という主観的な投稿に似ているようでもあるが、事細かに記録を取り、バイアスを極力排除して客観的に解析しているのでなければ研究としては成り立たないようである。

個人的にもっとも驚いたのは English for Academic Purposes の世界でも進展があるということであった。学術誌に投稿する英語なんて学生時代に身につけたら、少しは上達するかもしれないが、概ね変わらないと理系学生は思い込んでいたのである。新語が出現し、コーパスに変化が見られるということは翻訳者として想像に難くない。ところが、それだけではない。紹介される理論や文献はここ 30 年のものが多い。Schema に関しては私と同世代の文系学生は学生時代に学ぶことができたかもしれない。だが、例えば、Winter が 1974 年に発表した Sequence relations や Matching relations などの Clause relations を発展させて、Hoey が Coherence や Cohesion など English for Academic Purposes に欠かせない要素を考慮に入れて体系立てたのが 2001 年である。また、Semantic Wave は新しい概念を学ぶときに具体例を挙げてもらって理解を深め、抽象的な理解に繋げるといふ、誰もが体感してきた学習経験を Maton が論文で理論的に説明したのが 2013 年で、Legitimation Code Theory に発展した。

私が担当しているのは大学一年生の英語の授業で、医療通訳学校で教えてきた経験と翻訳分野（食品・ファッション）を生かした栄養士向け英語と TOEIC 対策である。English for Academic Purposes とは程遠いレベルを解説している。しかし、教育現場で役立つこと以上に、今、マーケティング資料や診察室の会話とは別の視点から自分の英語力のアップデートに取り組むことができ、喜びを感じている。

MEDIA TRANSLATION IS REALLY FRICKIN' HARD

Jennifer O'Donnell (オドネル ジェニファー)

Media translation is a lot harder than you may think. While all translators need to know at least two languages to do their job media translators need to know three: their source language, their target language, and memes.

That's partially a joke, but also not.

Popular media (anime, manga, games, novels, movies, dramas, plays, poetry, musicals, etc.) is a creative medium which feeds and builds upon itself creating a symbiotic relationship with its fans. What I mean by this is new media often takes inspiration from prior media (often within the same genre), either through references, jokes, story tropes, and/or narrative structures.

Fans of said media then create their own language with their own references and jokes (the aforementioned memes). The most popular memes are then be reabsorbed and referenced in new works, creating a feedback loop across all media.

Star Wars is a great example of this phenomena. It comprises a 48-year history with numerous movies, TV shows, comics, video games, and novels. The lore remains consistent across every new Star Wars story, but it's also referenced in other shows, novels, games, etc. — even in media created in other countries! Everyone's heard "No, I am your father," at some point. Fans of the franchise have developed their own language and memes over almost five decades, many of which are even used or referenced by non-fans.

The language used amongst media consumers evolves incredibly quickly thanks to the current digital age, which bleeds back into the modern media climate. There are so many self-referential anime and light novels which won't make sense or appeal to an audience who doesn't understand the meta knowledge and references. These works will likely lose their impact over time as new memes and references replace old ones.

All of this means that media translators must understand this ever-evolving knowledge surrounding geek culture, and the language tied to the media they're working on — in two languages!

They then have to be able to translate it in the most appropriate way for the target audience. Sometimes that means finding an equivalent meme, joke, or reference. Other times it's best to maintain the original reference and add additional explanation or hope the audience just gets it.

Media is also a form of entertainment, so beyond the jokes and references, the translation itself needs to be entertaining. A good translation will read as natural in the target language as it does the original, with appropriate tone, word choice, and characterization. Media translators must be skilled writers.

And this is not a job for machines.

Machines might be able to change words from one language to another, but they can't translate. So much of media is rooted in context, subtext, implication, and references — none of which machines have the context for. Which is why machine and AI translation never produces enjoyable media translation.

You wouldn't hire a color commentator who doesn't know the sport. Or a mechanic who doesn't know your car model. So why would you hire someone, or something, to translate manga who doesn't know manga?

Media translators need to have an ever-evolving lexicon; they need to have a strong understanding of the culture surrounding the media in two languages; they need to have good reading and listening skills in their source language; and be skilled writers in their target language.

In other words, media translation is really frickin' hard.

NAMING JAT IN 1985

さとう エミリー あやこ
佐藤 エミリー 綾子

日 本放送協会の略称はNHKですが、日本翻訳者協会の略称はNHKではありません。英語名 Japan Association of Translators が先につけられたので JAT です。その JAT がまもなく創立 40 周年を迎えるにあたり、手元に残っている紙版の会報 Bulletin 番号と記憶を頼りに、名称誕生の経緯を記しておきます。*

JAT の母体は 1980 年に発足した The Society of Writers, Editors, & Translators (略称 SWET <https://swet.jp/>)。日本からの英語による情報発信に携わる作家、編集者、翻訳者、コピーエディター等の団体です。1985 年 1 月、機関誌 SWET Newsletter に「来たれ、翻訳者たち」というお知らせが掲載されました。その呼びかけに応じて 23 名が集まって誕生したのが SWETranslators (仮称) です。4 月に発行された最初の会報 (SWETranslators Bulletin No.1) において、結成の経緯が次のように説明され、名称の募集も始まりました。

It all started with a somewhat innocuous-looking alert in the SWET Newsletter: if you're a translator who would be interested in getting together with other translators to talk about the profession, send in a card and we'll meet on either February 23 or March 2. This obviously struck a responsive note, because some 35 people sent in cards. And on March 2, a core group of 23 met at the Shinjuku Bunka Kaikan to discuss how union could benefit everyone...

NAME WANTED

A rose by any other name might smell the same, but what if it had no name at all? True, it would still smell the same, but Shakespeare wouldn't have written about it. Our group is in the same fix. Having rose to the occasion, we need a name. It should probably mention that we are translators, but beyond that you're on your own. – or rather, we're on your own...

(ちなみに Chat GPT <https://chatgpt.com/> に上記をそのまま入力したところ、Transcendence Translators, LinguaBridge Translators, TransLingo Experts, Language Alchemists 等、“translators in Japan” と条件を追加すると Nihon

Translators Collective, Tokyo Translation Team, Shogun Translators Guild 等が候補として提示されました。ジュリエットもロミオもびっくり、でしょうか。)

会報 No.3 (6月号) と No.4 (7月号) はもはや手元がありませんが、5月の第2回会合に初参加した私の記憶では、No.4でタイトルが JAT Bulletin と変更されていまして、英語名 Japan Association of Translators は 1985年6月に決定したと思われます。発起人のひとりウレマン・フレッドさんによると「東京を本拠地とする、主に日本語・英語間の翻訳者の団体として、その頃に命名した」とのことです。

No.5 (8月号) では、英語名に見合った日本語名を検討すると報告されています。母体の SWET には日本語名がありませんので、「日本語? 必要ないのでは?」という意見もあったようですが、No.6 (9月号) に「決定!」の記事が掲載されました。

CAUSE FOR CEREBRATION

History was made at the August meeting of the Steering Committee...when JAT's Japanese name was finally decided upon. It is the : 日本翻訳者協会 .

The selection of the new name was the culmination of weeks of cogitation and careful consideration of several suggestions. Finally, all but the above were rejected as being inappropriate. The name is an apt equivalent in Japanese of the English 'JAT'. It is a straightforward description of what we are, and makes us readily identifiable when communicating with Japanese to whom 'JAT' and 'SWET' are totally meaningless.

The name could be abbreviated to 'NHK', but any similarity with any other organization of that name, either living or undead, is purely coincidental.

日英双方の名称は、2001年に JAT が法人化した際もそのまま受け継がれ、現在に至ります。

* これまで JAT 備忘録として、2015年に黎明期 (1985-86)、2019年にインターネット普及期 (1996-2000)、2020年にパンデミック初期 (2020 上半期)、2021年に NPO JAT の誕生 (2000-01) を本誌に寄稿しました。

Networking & Marketing

しょうじ まさとし
庄子 昌利

今 回は、ネットワーキングとマーケティングの2つについて記述します。

第一に、ネットワーキングは、仙台にて localization, translation, interpretation に関わる人が参加できるイベント LocLunch を続けています。2024 年は、walk も加え、LocWalk にパワーアップし、参加者同士が会話をしながら散策し、その後ランチを共にするというイベントを試みています。

また、バーチャル LocLunch は、今後も世界中（もちろん日本も含め）から参加できるように開催予定です。是非ご参加ください。

狭く固まるのが苦手なので、翻訳者や通訳者の方に加え、人種、性別、年齢に関わらずどなたでもご興味があれば参加歓迎することになっています。また、コミュニティでのネットワーキングを活発化するため、音楽パーティを季節ごとに開催し始めました。Mel Robbins 氏の podcast でも weak tie とか loose network という言葉で表現していたかと思います。つまり家族や同僚のような strong tie ではない、weak tie を、逆説的な言い方ですが強化しようと考えています。それによって happiness の度合いが変わるからです。

第二に、マーケティングのコーチングについて記述します。医薬翻訳を行いつつ medical writing にシフトしようと思っています。その過程で、University of Chicago で非常に素晴らしい講義をされている medical writer に出会いました。2024 年 3 月から UC San Diego の medical writing 本科が始まったのを契機に、彼女のマーケティングコースを受講し始めました。定評があるだけに、素晴らしいコーチングで、”今までの自分の経験や教育を活かしつつ、どのマーケットに食い込むか”という究極の目的を果たすための充実したコース内容です。彼女の情報量やネットワークが圧倒的で非常に満足しています。今更ですが、翻訳でもこういったマーケティングに関するコーチングがあれば、自分の経験や教育を活かし（もちろん無い場合はそういったものを増やすのが大前提）、どうやって市場に食い込むことができるのか？といった究極的な目的を果たすために、非常に役立つのではと思いました。

翻訳と medical writing の両方に従事するか medical writing のみに専念するかまだ決めていませんが、マーケティングのコーチングを受けて本当に良かったと思っています。

最後まで読んでいただきありがとうございました。

法律英語の、自分なりの「研究」の楽しみ

やまもと しおり
山本 志織

私は今まで20年近く、弁護士事務所では英文契約などの法律文書の翻訳業務に従事している。大学に所属する教授という意味での正規の研究者というわけではないが、弁護士事務所の業務の傍ら、自分の興味関心を追求し、自分なりの「研究」を楽しんでいると考えている。本稿では、法律英語や法律翻訳の、自分なりの研究の楽しみについて書いてみたいと思う。

そもそも研究の楽しさはどういう点に由来するのだろうか。

私は、第一に、考察したい問題点をみつけられる洞察力が、研究の起点になると思う。日頃の仕事を通して法律文書に触れ、疑問点をみつけ、考察することから、自分なりの研究が始まると思う。

第二に、疑問点について自分の考察したことや、人と意見交換したことを、口頭や文面を通してより多くの人に伝え、共有し、又は、読み物の形で書き残すことが大事だと思う。

第一の、考察したい問題点をみつけられる洞察力とは、どういうことか。

私は、日頃の仕事で、英文契約条項を翻訳したり、法律英語の日英用語について調べたり、日本法と英米法を対比したりする過程で、思いついた疑問点や、気づいた問題点を大事にするようにしている。良質な疑問点や気づきを見極め、思い浮かぶようになるには、法律英語に関する語学感覚を研ぎ澄ましたり、法律翻訳の力量を磨いたり、英米法を含め法律の勉強を継続したりすることが欠かせない。法律英語に関する仕事上の疑問点を調査したり、弁護士への質問を通して確認したりすることもできる。

第二の、考察したことや意見交換したことを、口頭や文面を通してより多くの人に伝えたり、共有したりするとは、どういうことか。

私は、これは、所内外の勉強会や研究会で意見交換したり発表したり、もう少しハードルは高くなるが、雑誌に寄稿したり、書籍を執筆したりすることにより可能となると思う。

幸いなことに、私は、今まで十年以上参加し続けている職場の勉強会をはじめ、所内外の勉強会や研究会に参加する素晴らしい機会に恵まれてきた。

雑誌への寄稿については、論稿が掲載される雑誌がビジネス系のものなのか、よりアカデミックな系統の雑誌なのか、執筆内容を合わせていく必要がある。何が求められているのか、正確に汲み取り、提供する必要がある。そのためにも、偶然に付与されたチャンスをつかみ、生かすためには、多方面から自分の知見を磨いておき、準備しておく必要がある。

書籍の執筆については、通常なかなかチャンスはない。私自身は、自費出版という形で『アメリカ契約法の基礎』（Amazon で入手可能）という本を執筆した。執筆にあたっては、どういう切り口でどういうテーマの本を完成させるか、考えた。いろいろ考えた結果、米国ロースクールにおける契約法（Contracts）科目の、読みやすいテキストのような形態をとることにした。そして同著の記述に、自分が考察したこと、人と議論したこと、勉強会・研究会を通して得た知見を、織り交ぜた。また同著の記述に、実務経験に基づく、英文契約条項に関する自分の考察や翻訳の例文を織り交ぜた。（また、本原稿脱稿後、『法律英語から見る法律翻訳』（Amazon）という2冊目の本も執筆した。）

自分なりの研究においてひとつ大事なポイントとなるのは、「serendipity」であると思う。この言葉は、中学高校時代に田村哲夫先生の校長講話で初めて聞いた。30年以上前の話なのに、最近思い当たるところがあり、はっとした。日本語では「セレンディピティ」「偶発力」などというようで、予想外に偶然により何かを発見する幸運のことをいう。自分なりの研究をするなかで、もっとも大事な考察や発見において、これはまさに serendipity ではないか、と思うことが多かった。法律英語や契約について書き溜めて、もはや使わないだろうと一度は諦めかけた原稿に、他の原稿に転用可能な、非常に有用な内容が書かれているのを見つけたりする。実際にできあがった原稿において、当該内容が、脚色豊かな光るポイントとなったりする。

自分なりの研究を進められる環境や条件は、自分でも絶えず探し求めているが、私自身、多くの素晴らしい人間関係や幸運にも恵まれてきた。悩みながらも、自分の興味関心を追求できていることは、滅多に実現できない、本当に稀なこと、人生でも非常に多くの幸運に恵まれてきたことを大変ありがたく思う。

「また来年も行けたらいいね」

やのう ちあき
矢能 千秋

高校生のときに英語を必死で勉強していた。「交換留学でオーストラリアに行きたい」と父親に言った。いったんは「いいよ」と返ってきたのに、「留学はよいが、おまえの代わりに留学生を受け入れる話は聞いていない」と結局は反対された。実際に留学生を受け入れる必要があったのかどうかは定かでないが、この話はそれで立ち消えになった。

大学に入ってから、また留学する機会が巡ってきた。今度はアメリカで、実際に行けることになった。1年間で帰国する予定だったにもかかわらず、わたしはアメリカの大学に編入し、卒業まで過ごした。1ドル170円の為替レートで3年間通学した結果、弟の学費分であった貯金を使い切ってしまった。就職が視野に入ったときに「現地に残ってインターンになりたい」と話したら、「もう帰ってこい」と言われた。

昭和一桁生まれの長男である父は自営業の二代目社長だった。自身は夜学に通い、遅く生まれた弟ふたりを大学にやった苦労人の父にこう言われたら帰国するしかなく、日本の企業に就職した。

時は過ぎて、先日、母親の三回忌があった。いまは特別養護老人ホームに入っていて車椅子生活である父を連れて行った。父は月に1度、膀胱ろうの処置で通院しているが、近距離に住むわたしの姉と弟が交代で付き添ってくれている。別れ際に、姉が父の手を握り「わたしの名前、わかりますか」と訊ねた。父親はにこにこしたまま「忘れちゃったよ」と答えた。通院に付き添っている姉の名前も思い出せないのはひどいと思ったが、それほど認知症が進んでいるということのようだ。今度は「わたしの名前は？」と訊ねたが、やはり忘れたようだ。県外に住み、ろくに顔も見せない次女の名前を覚えていないのは仕方がないだろう。「忘れちゃったの？ じゃあ、また覚えてね」と名前を言って別れてきた。

その後、父親の93歳の誕生会として一緒に食事をする機会があったので、孫、つまりわたしの息子とともに会ってきた。わたしの最新の訳書を渡したら、「(本を読んで)勉強しろって言うのか？」と返ってくる。奥付にある名前を見せ、「わたしが訳した本だよ」と言ったが、視力も頭脳の働きも衰えた父に、その意味が分かったかどうかは何ともいえない。一方、わたしの弟は障害児の子どもをもつ。彼には辛抱強く話をするスキルがあり、自分の父親に対して「チイが『○○○』って言っているよ」と会話を誘導することができる。父が我が子の名前も覚えてい

ないのであれば毎回名乗ればいいと、弟に教わった。

食事会が終わり、子どものころによく連れて行ってもらった手賀沼公園を訪れた。梅雨入り前の晴れた日、父親の車椅子を押しながら、沼沿いを歩く。沼のスワンボートを眺め「よく乗ったよね」と姉や弟と話していた。「いい公園だね、こんなにいい公園がこんなに近くにあるなんて、知りませんでしたよ」と父が言う。「なに言ってんのよ。よく連れてきてくれたじゃない」とわたし。「そうか?」と父。しばらく公園を歩き、木陰で写真を撮った。いい写真だ。これがきっと遺影になるのだろう。すると、弟がカバンから母親の遺影を出し、「ママも連れてきたよ」と言う。先立った妻の写真を見て「よお、久しぶりだな」と言う父は、娘の名前は忘れても、長年連れ添った妻の顔は覚えているらしい。

2年前のゴールデンウィークに救急搬送され、あっという間に旅立ってしまったのが母親だったが、父親は過去と現在を行ったり来たりするように、まだらになった記憶の中を生きているようだった。「また来年も来れたらいいね」と手を振って別れた。

翌日、下痢と嘔吐、発熱で、父親が救急搬送されたと連絡を受けた。ああ、妻の遺影を持たせて写真なんか撮るからだ、と思った。延命処置をするかと訊ねられたが、処置をしたところで93歳が寝たきりになるのは気の毒だ。延命はしないと返事をした。

明るる日、見舞いに行った弟から「意識はあるし、話はしている」と連絡があった。昭和一桁生まれ、頑張っている。県外に住んでいて気軽に見舞いに行けないことをもどかしく思いながら過ごしていたら、ちょうど1週間後、弟から父親の様子が届いた。搬送された2日後からリハビリを始め、4日後には40分間車椅子を漕いだとのことだった。父本人は、「生きてた。死にそうになった。神様、ありがとう」と手を合わせていたそうだ。子どもたちがみんな諦めたのに、本人は生を諦めていなかったのだ。

そうだ、あの公園に「また来年も行けたらいいね」。

翻訳業における価格と品質のバランス

わたなべ
渡邊 ユカリ

翻訳業界において、価格と品質のバランスは常に議論的となってきた。安かろう悪かろうが売れないのは今に始まったことではない。単に安価であるだけでは市場で生き残ることはできない。最も需要があるのは「安くて良い」商品やサービスであり、これは昔も今も、そして恐らく未来も変わらないだろう。

現在の翻訳市場では、大きく二極化が進んでいる。一方には「とにかく安く早く」を求める顧客層があり、他方には「予算はあるのでしっかりと訳してほしい」という顧客層がある。この二極化は今後ますます広がっていくと予想される。

一見すると、この中間に位置する「そこそこの価格でそこそこの品質」を提供する戦略が持続可能なビジネスモデルのように思えるかもしれない。しかし、実際にはこの戦略には大きな課題がある。

最大の問題は、「そこそこの実力の翻訳者」を長期的に確保し続けることの難しさだ。ある程度の実力がありながら比較的安価で仕事を引き受ける翻訳者は、多くの場合、経験の浅い若手である。彼らは現在の単価で働きながらも、機会があればより高い単価の仕事を得たいと考えている。そのため、一定期間の経験を積むと「卒業」して次のステージに移っていく。

このような状況下で、中間層の翻訳者ばかりを抱える翻訳会社は、常に人材の入れ替わりに直面することになる。その結果、採用コストが膨大となり、顧客との強固な信頼関係を築くことも困難になる。顧客にとっても、頻繁に変わる翻訳者に毎回会社の情報を説明し直す手間は大きな負担となるため、常に同じ翻訳者を確保してくれる翻訳会社に魅力を感じるだろう。

対照的に、高単価で取引しているブティック型翻訳会社や個人翻訳者は、自身が納得できる単価で働いているため、長期的に安定したサービスを提供できる。顧客にとっては初期コストが高く感じられるかもしれないが、長期的には効率的で質の高いサービスを受けられる可能性が高い。

翻訳者個人の立場から見ると、キャリアには新人からベテランまでのライフサイクルがある。理想的には、このサイクルの中で単価が徐々に上がっていき、最終的には十分な生活が成り立つレベルに達することだろう。しかし、常に安価な翻訳者を求める市場ではこのようなキャリア形成が難しくなる。

加えて、AIや機械翻訳の進化により、単純に価格競争だけでは人間の翻訳者

が生き残ることは難しくなっている。人間が翻訳をする意味は、機械よりも優れた成果を出すことにある。品質要求の水準は今後ますます高まるだろう。

このような状況下で、「価格も品質もそこそこ」という中間レンジの仕事に将来性はあるだろうか。コスト削減の背後には常に人がいる。翻訳は労働集約型産業であり、システムや機械の導入だけでは人間の労働時間を大幅に削減することはできない。品質を維持しようとすれば、一定以上の人的リソースが必要不可欠となる。

一方で、機械翻訳や AI の品質向上により、人間の翻訳者に対する要求水準は高まっている。以前は機械翻訳の質が低かったため、品質を多少犠牲にしてもスピードや価格を優先する傾向があった。しかし、今や品質を犠牲にするくらいなら機械翻訳で十分と考える顧客は多い。

しかし、機械翻訳や AI のさらなる発展には課題も多い。半導体や電力の問題、投資対効果の問題などがある。現在までに多額の投資がなされてきたにもかかわらず、期待通りの成果が得られていない現状を見ると、今後の大規模な投資には疑問符がつく。

このような状況下で、将来的には人間の翻訳者への回帰が起こる可能性もある。私自身は、機械翻訳や AI の発展を歓迎している。それによって翻訳者の労力が減り、効率的に作業ができるようになれば、単価が下がっても時間当たりの報酬を確保できる可能性もある。

しかし現状では、機械翻訳や AI では、運用の問題もあって十分な品質が得られていない。人間によるチェックの労力を軽視する傾向があり、翻訳者との意思疎通がうまくいっていない場合が多い。

今後は、機械と人間それぞれができること、できないことを見極め、人間にしかできない付加価値を提供していくことが重要になるだろう。翻訳業界は大きな変革期を迎えている。翻訳業を営む者には、個人法人の別を問わず、価格と品質のバランスを取りながら持続可能なビジネスモデルを構築していくことが求められている。

CHANGE IS THE ONLY CONSTANT

Peter Winchcomb-Wada (ウィンチコム 和田 ピーター)

I was a little worried when the invoice system came into effect here in Japan, as there wasn't a lot of information about it, and it sounded like it would mean that a lot of translation companies would give preference to translators who were registered in the system. But, so far, none of my colleagues have told me of any large effects of the invoice system on their general workload. It does seem that the number of native checks they are handling has increased, but translation hasn't dropped markedly. The increase in native checks has apparently resulted in a slight decrease in income, but not enough to really concern them. Of course, it is still too early to tell how it will play out, but only time will tell.

People thought that the release of generative AI a couple of years ago was going to cause turmoil in the translation industry as anyone could use it to translate anything they wanted, and that would result in a massive reduction in the need for human translators. However, due to security, quality and data ownership issues, it seems to have had a lot less impact than was originally expected. Large companies simply don't want to risk their sensitive data being used as training data for translation systems, and most of them understand the need for translation of a quality that AI cannot reach yet. Of course, some of them do have their own AI systems for translation, which enables them to ensure their data is secure, but even those systems still seem to have issues related to the quality of the translations generated. However, the advances being made in Retrieval-Augmented Generation (RAG) are making it a lot easier to leverage past translations that you know are of sufficient quality.

Generative AI is definitely getting better at translation, but it still struggles to handle things like layout and style, which people can

handle more easily. Various translation companies seem to be coping by adapting their processes to use Machine Translation Post-Editing (MTPE) to cover these weaknesses, but even then, they still rely people to ensure the quality of the translations. While AI and MT are constantly improving, as numerous veteran translators have said, as long as you are skilled, know how to show it to your customers, and can make them understand the value you provide, there is still plenty of translation work available.

When I am rushed, I do sometimes resort to using our in-house AI translation system, but only on a paragraph level. It can handle fairly large files of various formats, but it always does unpredictable things to the fonts and layout, and fixing them throughout an entire file just takes too much time to justify. I prefer to replace sentences while I am thinking about whether I would translate the target the same way or differently. Once you get used to the patterns in the AI generated translations, it does get easier to spot and correct them, so you can improve their quality.

This year will see several major Japanese IT corporations release language-specific Large Language Models (LLMs) and Small Language Models (SLMs) created in Japan and trained extensively using the Japanese language, which could significantly improve the quality of AI-based translation. However, I have not heard of any plans to utilize them in that way yet. I guess we will have to wait and see just how the continuing advances in AI will impact the translation industry.